

全球英文写作圣经

风格的要素

(全新修订版)

· 中英对照版 ·

[美] 威廉·斯特伦克 (William Strunk) 著

陈 玮 译 崔长青 校



The Elements of Style

英语学习者必备

中国第一部原汁原味的英文写作指南



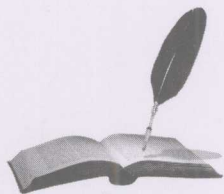
中央编译出版社

Central Compilation & Translation Press

风格的要素

(全新修订版)

[美] 威廉·斯特伦克 (William Strunk) 著
陈 玮 译 崔长青 校



The Elements of Style



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

The Elements of Style

by William Strunk, Jr.

Copyright 1918 By William Strunk, Jr.

Press of W. P. Humphrey, Geneva, N. Y.

图书在版编目(CIP)

风格的要素: 汉英对照/(美)斯特伦克(Strunk, W.)

著:陈玮译.—2版.—北京:中央编译出版社,2008.11

ISBN 978-7-80109-641-8

I. 风… II. ①斯…②陈… III. 英语—写作—自学参考

资料 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 110470 号

风格的要素

出版人 和 龔

责任编辑 郑 颖

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话 (010) 66509360 66509236(总编室)

(010) 66509405(编辑部)

(010) 66509364(发行部)

(010) 66509618(读者服务部)

网 址 www.cctpbook.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京中印联印务有限公司

开 本 850×1168 毫米 1/32

字 数 120 千字

印 张 7.25

版 次 2009 年 1 月第 2 版第 2 次印刷

定 价 20.00 元

本社常年法律顾问:北京建元律师事务所首席顾问律师鲁哈达

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:010-66509618

亚马逊网上书店

一本关于清晰和简洁写作的艺术杰作，一部阐释写作原则的典范。

Amazon.com

A masterpiece in the art of clear and concise writing, and an exemplar of the principles it explains.

《纽约时报》

购买它、学习它、享受它。这本能够在我们时代畅销的书是不会随着时光的流逝而逊色的。

The New York Times

Buy it, study it, enjoy it. It's as timeless as a book can be in our age of volubility.

《纽约客》

这本书是绝世佳作：直接、正确、生动。

The New Yorker

The work remains a nonpareil: direct, correct, and delightful.

《波士顿环球报》

没有哪本书比这本经典的小书更能够在这么短的篇幅内以这么简练的文字给作者以最大的帮助。

The Boston Globe

No book in shorter space, with fewer words, will help any writer more than this persistent little volume.

《圣保罗先锋报》

这本被认为是我们时代写作类图书中最优秀的图书，
所有大学生应该人手一册。

St. Paul Dispatch-Pioneer Press

This excellent book, which should go off to college with every freshman, is recognized as the best book of its kind we have.

《电话工程和管理》

很难想象一个工程人员或管理人员可以不需要用文章清晰地表达自己的意思。同样也很难想象一个作家掌握了《风格的要素》，他的英文写作能力不会得到提高。

Telephone Engineer & Management

It's hard to imagine an engineer or a manager who doesn't need to express himself in English prose as part of his job. It's also hard to imagine a writer who will not be improved by a liberal application of *The Elements of Style*.

董 桥

著名作家和翻译家

张五常推崇的一本小书叫做 *The Elements of Style*，说是这本书直截了当，一、二、三、四列出规则，英语怎么写可取，怎么写不可取，不必解释，没有哲理。那当然是对的，却也不大容易做到。文笔要清楚明白，先决条件不是造句的功力，而是思想的清晰。易言之，看通事体，整理思绪，加上肚子里的学问有条不紊，写文章有了经验，文笔才会清楚明白。这是一条漫长的道路。

董 鼎 山

著名作家和翻译家

一本名叫《风格的要素》的作文小册，教导写作者和大学生如何写出可读的东西：文字必须简洁、伶俐、明晰、清新，不罗嗦，不滥用虚词，宁精勿多，避免修饰渲染……这个传统至今仍为《纽约客》发扬继承。说话与撰文之间距离极短，这即是说，写出来的东西，读来一定要顺口。不要以为这样简洁明快的写作是容易的。我们这有过写作体验的人都知道，添枝加叶乃是作家天性，多余的字我们往往不忍削减；精练易解的文句往往遭到拖泥带水的连累。

张五常

香港大学经济金融学院院长

The Elements of Style 一书之优点如下：这本小书摆明车马，一、二、三、四……列出规则，英语怎样写可取，怎样写不可取，不作解释，没有哲理。例如，小书上说，一句之中，重要的字要放在句首或句尾，不要放在中间，此规其妙无穷也。类似的规则，小书中凡数十，记着即可。对于像我这种懒得研究文字而又想文字写得像样的人来说，它是没有捷径的为文之道中的“捷径”了。

山鼎董

张五常先生最近出版了一本小书《The Elements of Style》。这本书一出来，就引起了一阵热潮。在书里，张五常先生把英语写作的规则，一个一个地列出来。这本书的出版，对于像我这种懒得研究文字而又想文字写得像样的人来说，它是没有捷径的为文之道中的“捷径”了。

中文版序

英语作为国际交往的一种必备工具正日益受到人们的重视。有人把英语说成是“有金钱价值的语言”，这从某种意义上来说并不过分，随着我国加入 WTO 以及国际交往的日益频繁，既有扎实英文功底，又有超强英文写作能力的人才显得尤为珍贵。而英文写作能力的培养恰好是我国外语教学的薄弱环节。长期以来，我国外语教学中过分重视由死板、僵化、被动的客观题测试为核心所形成的应试教育，忽视了综合运用语言能力的培养，结果导致了阅读能力领先，写作、演说能力滞后的弊病。目前大学英语四、六级测试也朝着减少客观题，增加写作、口语的方向改革。如何提高写作能力也提到重要的议事日程上来。

写作能力滞后的一个主要原因是教材的落伍。国内流行的写作教材的通病是重学轻术，重术语介绍，轻能力培养；重形式，轻内容。如学生学完 *subordination*, *diction*, *coordination* 之类的写作术语后，苦思冥想，怎么也弄不清如何将 *subordination*, *diction*, *coordination* 落实到自己的作文中。无论是以英语为母语的人，还是将英语作为外国语来学的国内读者；无论是有志于漂洋过海出国留学正在准备 TOEFL、GRE、IELTS 的学生，还是准备扎根国内考研、升职、为公司写报告的各界人士，*The Elements of Style* 一书都将永远是良师益友。从 1919 年该书在美国康乃尔大学校园中流传以来，近一个世纪过去了，其魅力在英语国家仍经久不衰，这便是最好例证。

在纷繁复杂的语言现象中, *The Elements of Style* 的作者 William Strunk 教授总结出一套简单、易学、实用、科学的写作技巧、方法和规则, 帮助学生写出地道、干净、准确、简洁的文章。其对用法规则、行文规则、格式风格、易错词语的论述均有独到之处, 构成了该书的核心。他的一句话规则, 诸如不要用逗号连接两个独立从句; 不要写一连串的松散句; 总结时用同一种时态等等, 令我们受益匪浅。

然而, Strunk 教授的写作智慧精髓在于简洁, 在于去除无用、累赘的字。一篇文章中不应有多余的字, 一段中不应有多余的句子, 就像一幅画中不应有多余的线条, 一台机器中不应有多余的零件一样。作者的任务是言之有理、言之有物、言而达义。无独有偶, 美国超验主义哲学家、诗人、小说家 Henry David Thoreau 倡导人们: Simplicity! Simplicity! Simplicity! (简朴! 简朴! 再简朴!) 而诗人 Ezra Pound 提倡 Economy of Words (节约用字), 真是英雄所见略同。

虽然好作家往往违反常规, 以获取最佳效果, 对一般的作者而言, 最好还是循规蹈矩。Strunk 教授不卖弄、不浮夸的文风, 受到了英美读者的普遍好评, 相信该书在我国的翻译与出版, 也会掀起一场学习英语写作的热潮。

崔长青

于外交学院

2003年2月8日

中文版序

I

第一章 前 言

1

第二章 英文用法的基本规则

5

- | | | |
|-----|--------------------------------|----|
| 规则一 | 单数名词加 's, 构成名词所有格 | 7 |
| 规则二 | 在三个以上的词并列时, 除了最后一个词外, 其他词用逗号隔开 | 9 |
| 规则三 | 逗号之间放插入句 | 11 |
| 规则四 | 在 and 或 but 前加逗号, 引导一个独立从句 | 15 |
| 规则五 | 不要用逗号连接独立从句 | 18 |
| 规则六 | 不要将句子断成两部分 | 21 |
| 规则七 | 放在句首的分词短语必须同句子的语法主语相一致 | 23 |
| 规则八 | 根据单词的拼写和发音, 在一行的末尾将单词断开分行 | 26 |

第三章 英文写作的基本规则

29

- | | | |
|------|--------------------------|----|
| 规则九 | 使段落成为文章的单元: 一个段落只表达一个主题 | 31 |
| 规则十 | 通常, 在每一段落开始要点题, 在段落结尾要扣题 | 34 |
| 规则十一 | 使用主动语态 | 43 |
| 规则十二 | 陈述句中使用肯定说法 | 48 |

目 录

规则十三	删除不必要的词	52
规则十四	避免连续使用松散的句子	58
规则十五	使用相同的结构表达并列的意思	60
规则十六	将相关的词放在一起	64
规则十七	在总结中,要用同一种时态	69
规则十八	将强调的词放在句末	72

第四章	关于格式的几个问题	77
-----	-----------	----

第五章	容易用错的词和表达法	85
-----	------------	----

第六章	容易拼错的词	129
-----	--------	-----

附	英文版《风格的要素》	211
---	------------	-----

读者心声		215
------	--	-----

写作必备的工具·堪称经典	215
仍然是最好的	216
不带这本书别不要出门·简洁是永远的写作者的圣经	217
写作者的圣经·提高写作的最好建议	218



THE ELEMENTS OF STYLE

第一章 前 言

本书是专为英文写作课而编写的,该课程将英文写作实践和文学研究紧密地结合在一起。本书的目的是扼要阐明简明的英语风格所具备的一些要点。它还通过重点分析一些写作要点、应用原则和一些最常犯的写作错误(第二章和第三章)来减轻教师与学生双方的负担。在修改草稿时,本书各章节可供参考。

本书仅仅涉及到英语风格很小的一部分,但是,根据本书作者的经验,学生一旦掌握了这些要点,再对照他们过去写作时所遇到的问题,都会感到豁然开朗,从而获益良深。每位教师都有一套自己的关于写作风格的理论,他们偏爱自己的理论胜过教科书上所提供的理论。

在本书的编写过程中,本书作者得到了康奈尔大学英语系的同事们的大力帮助。乔治·迈克莱恩·伍德教授爽快地同意编者在编写本书规则十一部分时引用其著作《对作者的建议》一书中的一些材料。

下面列举的书籍可以做为学习本书或进一步学习有关问题的参考用书。在学习第二章和第四章时,可参考:F.霍华德·科林斯的《作家与印制人》(亨利·佛罗德出版公司);芝加哥大学出版社出版的《风格手册》;T.L.德温写的《正确的写作》(世纪出版公司);侯拉斯·哈特的《作者与印刷人规则》(牛津大学出版社);乔治·迈克莱恩·伍德的《风格精选》(美国地理调查出版社);学习第三章和第五章时,

风格的要素

可参考：阿色·奎乐尔-库奇的《写作的艺术》，尤其是其中《术语小插曲》一章（普特南出版公司）；乔治·迈克莱恩·伍德的《对作者的建议》（美国地理调查出版社）；约翰·赖斯利·豪尔的《英语用法》（斯科特弗斯曼出版公司）；詹姆斯·凯利的《用词艺术》（小布朗出版公司）。

陈旧的看法认为，最好的写作者有时不理睬修辞规则。然而，如果他们这么做，读者往往会发现句子里确实有一些非常精彩的地方，但这是以违反语法规则为代价的。除非他能熟练地应用这种手法，否则他最好还是努力遵循语法规则。在他开始听从他们的教导，学习写简洁的日常英语之后，他可向文学大师们学习一下写作风格的秘诀。



THE ELEMENTS OF STYLE

第二章

英文用法的 基本规则

